

《英语翻译基础》样题

参考译文及评分标准

一、段落翻译（共 50 分）

1. 英译汉（25 分）

(1) 非洲国家要利用这一有利的和平国际环境来发展自己。要根据本国的条件制定发展策略与政策，搞好民族团结，通过全体人民的共同努力，使经济得到发展。（5 分）

(2) 我们都知道，今天冲突中的主要伤亡者不是战斗人员，而是平民，其中妇女和儿童受害者的人数是前所未有的。在过去 10 年中，冲突直接导致 250 多万人死亡，10 倍于此的人(3100 多万)离开自己的家园，流落在外。（10 分）

(3) 从远古起，我们中华民族的祖先就劳动、生息、繁殖在这块广大的土地之上。中华民族不但以勤奋耐劳著称于世，同时又是酷爱自由、富于革命传统的民族。中华民族的各族人民都反对外来民族的压迫。（10 分）

2. 汉译英（25 分）

We will unswervingly follow a policy of opening to the outside world and actively increase exchange with foreign countries on the basis of equality and mutual benefit. We, the Chinese people, have our national self-respect and pride. We deem it the highest honor to love our socialist motherland and contribute our all to her socialist construction. We deem it the deepest disgrace to impair her interests, dignity and honor.

二、篇章翻译（共 100 分）

1. 英译汉（50 分）

上周，随着俄罗斯和乌克兰的冲突升级引发美国国内对于俄罗斯石油进口中断的恐慌，美国汽油均价飙升至历史新高。然而，上周六美国汽油均价从 3 月 11 日的高峰值 4.33 美元回落至 4.26 美元，不过仍高于 2008 年的历史峰值 4.10 美元。

在加州，汽油价格稳定上涨。美国汽车协会数据显示，加州汽油均价从本月初的每加仑 5.44 美元涨到了一周前的 5.69 美元，接着又在上周六涨到了 5.83 美元。加州的油价是美国最贵的。专家称，一部分原因是加州的油税更高，环境和排放法规也更严格。

能源价格的上涨和创纪录的通货膨胀抬高了食品、房租、服装和许多其他商品的价格。飙升的汽油价格对美国家庭预算的影响尤其大。

根据亚德尼研究公司的估算，汽油涨价每年会给一个普通美国家庭带来 2000 美元的额外开支。加上通货膨胀导致食品杂货多支出的约 1000 美元，一个普通美国家庭今年可用于其他商品消费的金额将减少 3000 美元。

随着汽油价格上涨，消费者的购买力则会下降。据摩根大通的分析师估算，油价每升高 10%，消费者们保持现有消费模式每年额外支出的总费用将达到 230 亿美元。

因为油价上涨而节约用钱的家庭将会减少其他方面的开支。一些人已经开始为此减少开车出行。全球数据情报公司晨间咨询的数据显示，三分之一美国成年人表示自己上个月减少了汽车使用，多数人将其归咎于汽油价格上涨。

高盛集团已经放低了对美国年度经济增长的预期，理由就是油价上涨。高盛称，美国可能会在未来 12 个月陷入经济衰退。

2. 汉译英（50 分）

Chinese calligraphy is a form of calligraphy widely practiced in China and revered in the Chinese cultural sphere, which often includes Japan, Korea and Vietnam. The contemporary Chinese characters set principles were already visible in ancient China's oracle bone script (Jiaguwen characters) carved on ox scapulas and tortoise plastrons around 14th to 11th century BC. The ink brush, ink, paper, and ink-stone are essential implements of Chinese calligraphy. They are known together as the Four Treasures of the Study.

Chinese calligraphy in the history had its particular forms and styles. Seal script, clerical script, cursive script, regular script, semi-cursive script are the five main styles of Chinese calligraphy. Seal script was a standard writing script in the Qin Dynasty. Kaishu style is attributed to Wang Xizhi and his followers, who make its style even more regularized. Yan Zhenqing and Liu Gongquan are very famous by their regular script, honored as the Muscle of Yan and Bone of Liu. Generally speaking, different calligraphers usually have their own styles.

评分标准：按照“忠实 60% + 通顺 40%”的标准整体打分

	优秀（得分率 90%及以上）	良好（得分率 80-89%）	中等（得分率 70-79%）	及格（得分率 60-69%）	不及格（得分率 60%以下）
忠 实 60%	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	有少量理解错误或个别漏译,但主要精神与原文一致	有个别重大错误或遗漏,部分信息含混,但总体上基本达意	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神
通 顺 40%	断句恰当,句式正确。选词妥帖。段落之间、句子之间互应自然,有一定文采	选词较正确、得体。句子组织与安排符合目标语规范	拘泥于英文的句式,行文不够顺达,但没有重大的选词和句式错误	语句不够连贯,行文不够通顺,有个别重大的选词和句式错误	用词不当,行文不通顺,语言不符合目标语规范